

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ*

И.И. Ярославская

Кафедра иностранных языков
Московский государственный университет
экономики, статистики и информатики
ул. Нежинская, 7, Москва, Россия, 119501

Е.В. Астремская

Кафедрой лингвистики
Российская академия предпринимательства
ул. Радио, 14, Москва, Россия, 105005

Статья посвящена анализу современной лингводидактической терминологии в русском языке; рассматриваются особенности формирования и функционирования лингводидактической терминологии в русском языке и проводится сравнение с английским языком; выделяются частотные и малоупотребительные лингводидактические термины.

Ключевые слова: терминология, лингводидактика, семантика, перевод, лексикология.

Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам оказал серьезное влияние на преподавание современных языков (английского, немецкого, французского, испанского, русского и др.) как иностранных. Исследования, проведенные в рамках Совета Европы в области коммуникативного подхода и коммуникативных методик, в настоящее время широко используются в качестве основополагающих и справочных материалов по преподаванию современных иностранных языков. Наблюдается активная интеграция и кооперация различных методик преподавания иностранных языков в мире, обусловленная широким научным обменом, развитием международного сотрудничества. Это находит отражение и в изменениях, которые проявляются в лингводидактической терминологии. Настоящее исследование — это попытка проанализировать основные проблемы, связанные с формированием лингводидактических терминов в русском языке, а также приемы и способы перевода этих терминов на английский язык.

Материалом для исследования послужили данные современных терминологических справочников и словарей, научные труды зарубежных и российских специалистов в области лингводидактики и педагогики, документы Совета Европы, касающиеся методики преподавания иностранных языков.

Лингводидактическая терминология постоянно развивается и пополняется новыми терминами и понятиями. Об этом свидетельствуют публикации новых словарей [1, 2], многочисленные диссертационные исследования [3—5].

* Рец.: проф. А.С. Мамонтов (ГИРЯ им. А.С. Пушкина); к.ф.н. Н.В. Новоспасская (РУДН).

К сожалению, в теории и методике преподавания иностранных языков ощущается отсутствие единых общепринятых подходов, как к отбору важнейших понятий, терминов, так и к их определению. Это обусловлено рядом причин: сложностью описания процессов изучения и овладения иностранным языком; привлечением данных многих смежных наук и дисциплин; появлением новых теорий и методик в сфере преподавания языков; обусловленностью методических концепций и теорий рядом внешних факторов (государственная политика в области образования, господствующие идеологические установки, традиции обучения в той или иной стране, изменение условий и целей обучения, появление новых групп учащихся и др.).

Методика постоянно развивается, возникают новые концепции и методические решения, появляются новые группы людей, изучающих тот или иной иностранный язык, меняются условия изучения языка и его цели, способы описания и контроля уровня владения иностранным языком. Все эти и другие причины вызывают необходимость поиска новых методов преподавания, создание новых учебников и словарей.

Вопросы упорядочения терминологии решает «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» [1]. Он является исправленным и дополненным изданием «Словаря методических терминов» тех же авторов, вышедшего в свет в 1999 г. В новое издание словаря дополнительно включены термины и понятия, отражающие современный уровень развития лингводидактики и базисных для нее дисциплин (педагогике, психологии, психолингвистики, языкознания, социологии, культурологии); в нем также уточнено толкование методических терминов и понятий в соответствии с общепринятой в современной научно-методической литературе их номинацией.

Как известно, под термином понимается слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции (О.С. Ахманова). Иными словами, термины — это слова или словосочетания определенного естественного языка, выполняющие функцию обозначения понятий определенной специальной области знаний или деятельности. Специфика терминов гуманитарных наук, в том числе и лингводидактической терминологии, заключается в их социокультурной обусловленности. Характерными особенностями терминологии гуманитарных наук являются, как известно, межкультурная или национально обусловленная полисемия и синонимия, обусловленная рядом факторов исторического и социокультурного характера.

Лингводидактическая терминосистема включает в себя три пласта лексических единиц: общенаучную лексику, межотраслевую лексику, отраслевую и узкоотраслевую лексику. Определения лингводидактических понятий, выражаемых лингводидактическими терминами, должны удовлетворять требованиям, предъявляемым к научным определениям, а именно: требованиям краткости, полноты, непротиворечивости, наличия всех существенных признаков определяемого понятия, утвердительности конструкции и отсутствия логического круга.

Важным шагом в упорядочении методической терминологии в русском языке является ее сопоставление с другими языками. Сопоставление методической терминологии в английском и русском языках является, на наш взгляд, как важной научной, так и актуальной учебной задачей. Это задача была частично решена в «Англо-русском терминологическом справочнике» [2].

На сегодняшний день встает задача создания более полного двуязычного словаря, сопоставляющего терминологию двух языков. Создание такого словаря окажет содействие переводчикам, методистам, тем, кто преподает или изучает английский или русский языки, преподавателям, студентам, всем тем, кто читает специальные книги или статьи, посвященные обучению иностранным языкам.

Сам термин **лингводидактика** в русском языке появился относительно недавно. Он был введен в середине восьмидесятых годов XX в. акад. Н.М. Шанским в связи с разработкой проблем описания языка в учебных целях.

Однако следует отметить, что среди специалистов нет единого мнения о содержании этого термина и даже о необходимости его существования. Одни придерживаются расширительного толкования понятия как обозначающего совокупность теоретических и практических вопросов преподавания языка и фактически заменяющего термин «методика». Другие рассматривают термины «методика» и «лингводидактика» как равнозначные. Третьи характеризуют лингводидактику как общую теорию обучения языку.

Полного соответствия в английской терминологии этому термину нет, его толкование и перевод требуют дополнительных комментариев. Частично этому термину соответствуют английские обозначения *applied linguistics*, *language teaching methodology (theory)*, *language pedagogy*, *theory of language acquisition*.

Рассмотрим, например, терминологию, связанную с методами обучения иностранным языкам. Проблема методов всегда интересовала и методистов, и учащихся. Иногда история методов предстает как некое восхождение от неправильного к правильному, от простого к сложному, но это не так: выбор того или иного метода во многом определяется условиями и целями обучения, господствующими идеологическими установками. Надо всегда иметь в виду конкретные условия и цели обучения, которые решались в тот или иной период. Господство грамматико-переводного метода было обусловлено ориентацией на обучение чтению на иностранном языке, пассивному владению лексикой и грамматикой. Необходимость быстро выучить иностранный язык обусловила возникновение разного рода интенсивных методов. В настоящее время господствующим методом обучения является коммуникативный метод. Многие английские названия методов обучения иностранным языкам не имеют полноценного соответствия в русском языке, например: *the silent way* (букв.: ‘метод *тихого* обучения’, суть которого сводится к организации активной речи учащегося на уроке, речь учителя должна занимать незначительное место на уроке); *total physical response* (‘метод опоры на физические действия’); *data-driven learning* (‘изучение языка с помощью базы данных’, при котором учебный процесс опирается на индуктивные процессы познания и языковую базу данных, которая содержит набор аутентичных устных и письменных текстов).

Если обратиться к современной научно-методической литературе, методическим журналам, то можно заметить, что проблема методов обычно рассматривается в историческом плане. В настоящее время современная методика ставит в центр обучения не деятельность преподавателя, а процесс учения, т.е. познавательную деятельность учащегося. Именно поэтому более актуальными представляются понятия мотивации, уровня владения языком, целей обучения, средств контроля и др. Коммуникативная методика как фундаментальная теория обучения выдвигает кроме понятия «метод» такие понятия, как подход, технологии обучения. Цели и задачи изучения иностранного исходят не от образовательного или учителя, а от учащихся как потребителей образовательных услуг.

Ученые ведут споры о соотношении терминов «метод», «подход», «технология». Н.Д. Гальскова справедливо отмечает: «Термин „технология“ относится к числу если не модных, то наиболее частотно употребляемых. Нередко, если вместо термина „технология обучения“ автор использует термин „методика обучения“, его могут уличить в том, что он отстаёт от инновационных процессов в образовании и не имеет представления о современной научной терминологии» [7. С. 9]. Наиболее подходящими нам представляются определения, представленные в «Новом словаре методических терминов и понятий» [1].

Определения метода

1. Направление в обучении, реализующее цели, задачи и содержание обучения языку и определяющее цели, задачи и содержание обучения языку и определяющее пути и способы их достижения.

2. Способ обучения аспектам языка или видам речевой деятельности.

Подход — это базисная категория методики, определяющая стратегию обучения языку и выбор метода обучения, реализующего такую стратегию, методы обучения реализуют тот или иной подход.

Технология обучения — совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время. Благодаря технологиям наилучшим образом достигаются цели обучения.

Н.Д. Гальскова предлагает учитывать различные контексты использования термина **технология**. Термин **технологии** в языковом образовании ориентирован на использование **ИКТ (информационно-компьютерные технологии: компьютерные курсы, дистанционные курсы, телекоммуникационные проекты)** в обучении языкам. Термин **технологии обучения** затрагивает содержание обучения, по своему содержанию он близок к термину **методика обучения**. Термин **технологии языкового образования** используется, когда речь идет о приемах и способах образовательной деятельности (например, *языковой портфель, лингводидактическое тестирование*) [6].

Известно, что в русский язык в связи с развитием теории и практики обучения иностранным языкам входили и входят многочисленные англоязычные термины из области тестирования, психологии усвоения языков, описания уровней владения языком.

С другой стороны, в русском языке формируется свой понятийный аппарат, который не всегда имеет соответствие в других языках, как например, следующие термины (некоторые из них связаны с именами исследователей, благодаря работам которых эти термины получили распространение): *языковая (речевая) личность* (Ю.Н. Караулов), *логоэпистема* (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова), *лингводидактика* (Н.М. Шанский), *лингвострановедение* (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), *фоновая лексика* и *фоновые знания*, *иноязычное образование* (Е.И. Пассов) и др.

Как известно, основной целью преподавателя в настоящее время является не только передача знаний, но и умение организовать самостоятельную деятельность учащегося, в этом огромную роль играют современные ИКТ (информационно-коммуникационные технологии). Их использование стало одним из главных признаков, показателей поисков повышения эффективности обучения иностранным языкам. В связи с использованием ИКТ можно говорить о преобразовании существующих приемов обучения, так и новых способов организации познавательной деятельности. Все больше пособий предлагают задания, связанные с Интернетом. Это касается поиска информации или создания новых текстов.

В лингводидактической литературе получили распространение термины *интернет-проекты*, *блоги*, *веб-конференции*, *подкасты* и др. В практике преподавания языков стали активно использоваться новые термины и понятия, связанные с компьютерными технологиями. К ним можно отнести термины, включающие элемент **веб**: *веб-тест*, *веб-ресурс*, *веб-приложение* к учебнику, *вебинар*, *веб-квест* и др.

С другой стороны, все меньше стали употребляться термины *ТСО*, *АВСО*, *фонограмма*, *видеограмма*, *магнитозапись*, *лингфонный курс* и др. Появились и новые термины, связанные с использованием ИКТ в обучении языкам: *электронная лингводидактика*, *электронная педагогика*, *поддерживаемое компьютером обучение языкам*, *электронный формат обучения языку* и др.

Из совсем новых терминов следует назвать такие: *массовый открытый онлайн-курс (МООС)*, ср.: англ. *massive open online courses*. *МООС* — особый тип образовательного интернет-курса, предполагающий участие и свободный (бесплатный) доступ для всех желающих учиться. Такого рода курсы обучения с помощью специальных компьютерных программ стали предлагаться элитными американскими университетами, например, Гарвардом, МТИ, Стэнфордом и другими.

В русском языке стала использоваться аббревиатура *МООС*, основанная на повторении английского написания. Есть также вариант этой аббревиатуры на русском языке — *МУК*. Это написание сформировалось под влиянием английского произношения этого термина [mu:k].

Большая группа англоязычных терминов связана с психологическими особенностями усвоения иностранного языка, в том числе и с определенными психологическими и физиологическими этапами в усвоении иностранного языка, например: *critical period*, *critical period hypothesis*, *sensitive period*, *fossilization*, *stabilization*. В русском языке эта тематическая группа специально не выделяется в научных исследованиях по лингводидактике, т.е. в этой тематической группе еще только формируется особая лингводидактическая терминология.

Анализ научно-методической литературы [1—5] показывает, что существуют различные способы образования терминов в русском и английском языках.

Семантические способы терминообразования:

- терминологизация общеупотребительного значения слова;
- расширение значения общеупотребительного слова;
- метафоризация значения общеупотребительного слова;
- метонимический перенос значения общеупотребительного слова;
- специализация (сужение) значения общеупотребительного слова;
- межсистемное заимствование лексем.

Морфологические способы терминообразования:

- суффиксальное образование терминов;
- префиксальное образование терминов;
- префиксально-суффиксальное образование терминов;
- конверсия;
- фонетико-морфологическое образование терминов;
- усечение.

Морфолого-синтаксические способы терминообразования:

- словосложение;
- эллипсис;
- аббревиация.

Лингводидактическая терминология постоянно развивается, появляются новые термины, становятся популярными одни термины, а другие уходят на задний план. Так, например, английские методисты выделили наиболее частотные лингводидактические термины, характерные для того или иного временного отрезка [7]. Наиболее популярными терминами в восьмидесятые годы были (см.: Top ten words in the 1981—1986) *communicative, learner, activity, student, task, text, ELT, syllabus, focus, strategy*. В качестве наиболее популярных терминов в шестидесятые и семидесятые годы были названы следующие (см.: Top ten words in the 1958—1973): *English, pupil, sound, drill, laboratory, pattern, vowel*.

Частотность этих терминов свидетельствует о выдвигании на первый план в шестидесятые-семидесятые годы XX в. изучения фонетического аспекта языка, внимание к тренировочным упражнениям, языковым моделям и образцам. В последующие годы акцент был перенесен на изучение роли учащегося, особенности текстов, стратегии изучения языка, программы обучения и др.

О таких изменениях свидетельствует и изучение употребительности лингводидактических терминов в русском языке. В настоящее время в русской лингводидактической терминологии наиболее частотными, на наш взгляд, являются следующие термины: *уровень, компетенция, коммуникация, текст, тест, культура, контроль, учебник*. Частотность тех или иных терминов и понятий в специальной литературе оказывается важным фактом, свидетельствующим о смене научных парадигм, об изменении направления лингвометодических исследований.

Изучение и сопоставление лингводидактической терминологии позволяет выявить специфику русской лингводидактической терминологии, выявить основные направления ее развития. Сравнение двух терминологических и понятийных сис-

тем позволяет по-новому оценить проблемы и сложности в изучении иностранного языка, понять специфику, достоинства и недостатки отдельных национальных традиций в области преподавания языков.

Стандартизированные и сопоставимые описания терминологии и понятий в области преподавания иностранных языков должны оказать положительное влияние на теорию и практику преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Азимов Э.Г., Шукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Икар, 2009.
- [2] *Колесникова И.Л., Долгина О.А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. — М.: Дрофа, 2008.
- [3] *Ловцевич Г.Н.* Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа (на материале английских и русских терминов лингводидактики): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 2010.
- [4] *Федюнина С.М.* Англоязычная и русскоязычная лингводидактическая терминология в лингвистическом и экстралингвистическом аспектах исследования. — Саратов, 1988.
- [5] *Щербина С.И.* Развитие русской терминологии сравнительно-исторического языкознания: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 2004.
- [6] *Гальскова Н.Д.* Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области языков // Иностранные языки в школе. — 2009. — № 7. — С. 9 — 15.
- [7] *Hunter D., Smith R.* Unpackaging the past: 'CLT' through *ELTJ* keywords // *English language teaching journal*. — 2012. — 66 (4). — P. 430—439.

TERMINOLOGY IN THE FIELD OF LANGUAGE TEACHING: SOCIOCULTURAL AND COMPARATIVE RESEARCH ASPECTS

I.I. Yaroslavskaya

Foreign Languages Department
Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics
Nezhinskaya str., 7, Moscow, Russia, 119501

E.V. Astremskaya

Foreign Languages Department
The Russian Academy of Entrepreneurship
Radio str., 14, Moscow, Russia, 105005

The article treats the development of terminology of language teaching both in the Russian and English languages and focuses on studying the types of semantic aspects of terms. Special attention is paid to the new terms in the field of language teaching.

Key words: terminology, language teaching, semantics, translation, lexicology.

REFERENCES

- [1] *Azimov Ye.G., Schukin A.N.* Novy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam). — M.: Ikar, 2009.
- [2] *Kolesnikova I.L., Dolgina O.A.* Anglo-russkiy terminologicheskiy spravochnik po metodike pre-podavaniya inostrannykh yazykov. — M.: Drofa, 2008.
- [3] *Lovceovich G. N.* Krosskulturny terminologicheskiy slovar kak slovar novogo tipa (na materiale angliyskikh i russkikh terminov lingvodidaktiki): Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. — M., 2010.
- [4] *Fedyunina S.M.* Angloyazychnaya i russkoyazychnaya lingvodidakticheskaya terminologiya v lingvisticheskom i ekstralingvisticheskom aspektakh issledovaniya. — Saratov, 1988.
- [5] *Scherbina S.I.* Razvitiye russkoy terminologii sravnitelno-istoricheskogo yazykoznaniya: Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. — M., 2004.
- [6] *Galskova N.D.* Novye tehnologii obucheniya v kontekste sovremennoy kontseptsii obrazovaniya v oblasti yazykov // Inostrannyye yazyki v shkole. — 2009. — № 7. — S. 9—15.
- [7] *Hunter D., Smith R.* Unpackaging the past: 'CLT' through *ELTJ* keywords // English language teaching journal. — 2012. — 66 (4). — P. 430—439.